

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Katharina Dirriglová

Název práce: Komentovaný překlad: *Haase, Florian: Darf man in einem Rechtsstaat auch links fahren? Ein unterhaltsamer Kurztrip durch unsere Staatsform. Hamburg, acabus Verlag, 2018, s. 9–24, s. 32–36*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zodpovědně a pečlivě připravená bakalářská práce. Jak překlad, tak komentář na vysoké úrovni, kterou mírně snižují nedostatky formálního charakteru – projevuje se na hodnocení v příslušném bodě.

Výchozí text patří k obtížnějším, autorka si s ním velice dobře poradila.

Překlad

Překlad je velmi zdařilý, funkce výchozího textu jsou naplněny tak, jak si autorka předsevzala. Drobné nedostatky jsou vyznačeny v textu práce (např. str. 9, 10).

Komentář

Komentář plní svou funkci, všechny relevantní oblasti jsou zmíněny, dobrá práce se sekundární literaturou.

Překlady a formální nedostatky jak v češtině, tak v němčině, vyznačeno přímo v textu práce (např. str. 18, 19, 20, 21, 22, 23 atd.).

Formulační nedůslednost v Úvodu (str. 6).

Jako vedoucí této práce mohu konstatovat, že její autorka pilně konzultovala a svědomitě pracovala po celou dobu přípravy a psaní práce, konzultovala s odborníky, vynaložila úsilí o komunikaci s autorem (podařilo se) a svědomitě uvažovala nad fiktivní překladatelskou zakázkou.

Bakalářskou práci Kathariny Dirriglové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne: 10. 6. 2019

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě